

Основные Различия Между Структурой Русского И Узбекского Слова

Хикматова Дилрабо Пулатовна

Преподаватель кафедры русского языка и литературы филологического факультета
Бухарского государственного университета

Аннотация: В данной статье рассматривается в чём заключаются основные различия между структурой русского и узбекского слова. Студенты национальных групп должны правильно понимать особенности состава русского слова и иметь ясное представление о разнице между составом русского и узбекского слова. В учебных пособиях по русской грамматике часто употребляется такое определение: “Основой называется та часть слова, которая остаётся, если отбросить окончание”. Это значит, что в практике школьного преподавания окончание является основным средством нахождения основы слова.

Ключевые слова: предложение, синтаксис, семантический аспект, парадигма, единица языка, структура предложения.

Состав слова в русском языке существенно отличается от состава слова в узбекском языке, вследствие чего при изучение состава русского слова узбеков - студентов возникают иногда немалые затруднения. Поэтому правильное понимание учащимся особенностей состава русского слова очень важно для сознательного изучения всех разделов морфологии и для успешного овладения русской устной и письменной речью.

Как известно, каждый, кто изучает второй язык, склонен рассматривать нормы изучаемого языка с точки зрения своего родного языка и подменять грамматические нормы изучаемого языка нормами родного языка, несмотря на их подчас резкие различия. Вот почему необходимо, чтобы студенты узбеки при изучении русского языка имели ясное представление о разнице между составом русского и узбекского слова.

В чём заключаются основные различия между структурой русского и узбекского слова?

В русском языке исходная (начальная) форма большинства знаменательных (самостоятельных) слов (как с производной, так и с непроизводной основой) разлагается на две части: основу и окончание. В узбекском же языке знаменательное (самостоятельное) слово в исходной форме разложить (разделить) на две части, т. е. на основу и окончание нельзя. В русском языке окончание слова играет огромную роль: оно указывает на связь между словами в словосочетании или предложении. По окончанию же узнаётся обычно принадлежность слова к той или иной части речи; узнаётся его род, число, падеж, время, лицо и т. д. Вместе с тем в русском языке имеется ряд омонимичных (одинаковых по звуковому составу) окончаний. Например, окончание *-е* может быть показателем именительного и винительного падежей единственного числа существительных среднего рода (*море, поле, собрание*), дательного падежа единственного числа существительных женского рода на *-а* или *-я* (*земле, газете, вишне*) и наконец, предложного падежа единственного числа существительных мужского, женского и среднего рода. (*о вишне, о газете, о море*) и т. д. Значение окончания как грамматического средства, выражающего связь данного слова с другими словами, наиболее чётко выявляется в предложении, ибо отдельно взятое, оторванное от основы окончание в русском языке чаще всего не имеет

строго определённого значения. В учебных пособиях по русской грамматике часто употребляется такое определение: “Основой называется та часть слова, которая остаётся, если отбросить окончание”. Это значит, что в практике школьного преподавания окончание является основным средством нахождения основы слова. Хотя в основе слова заключено его лексическое значение, знаменательное слова, имеющее формы словоизменения, без окончания не может считаться вполне оформленным. Поэтому даже существительные мужского рода, оканчивающиеся на твёрдый и мягкий согласный в исходной форме (**стол, дом, камень, фонарь**), и часть существительных женского рода в форме родительного падежа множественного числа (**картин, рук, комнат**) а также прилагательные в краткой форме мужского рода (**красив, хороши, молод**) являются оформленными, т. е. принято считать, что в этих случаях они имеют нулевое окончание.

Таким образом, в русском языке основа и окончание тесно связаны между собой и не могут мыслиться одно без другого.

Кроме того, изменение окончаний в некоторых словах часто влияет и на основу слова, например: **бегу-бежишь, друг-друзья, ухо-уши**. В этих случаях, с точки зрения учащихся-узбеков, происходит как бы некоторое разрушение основы русского слова.

Итак, в русском языке большинство как производных, так и непроизводных основ без соответствующих окончаний самостоятельно не могут употребляться как вполне оформленные лексические единицы. В узбекском же языке слова в исходной форме представляют собою вполне оформленные лексические единицы, выражающие определённые понятия. Следовательно, в узбекском языке знаменательное слово (производное или непроизводное) в своей начальной форме состоит только из одной части-основы. При этом непроизводное слово в исходной форме состоит из непроизводной основы, которую называют также корнем, а производное слово-из непроизводной основы (т.е. корня) + словообразующий суффикс (или суффиксы).

В русском языке окончание как словоизменяющий (формообразующий) суффикс состоит только из одной морфемы, в которой может быть заключено несколько грамматических значений. Учащемуся-узбеку такие сложные грамматические явления не знакомы, поскольку в узбекском языке каждый словоизменяющий суффикс в большинстве случаев имеет стандартную форму с одним, и притом вполне определённым, грамматическим значением. Поэтому, с точки зрения учащихся-узбеков, многозначность окончаний русского слова-очень трудное и сложное явление.

Возьмём, например, узбекский суффикс **-ga**. Этот суффикс как показатель дательного падежа не меняет своей формы ни в единственном, ни во множественных числах; но во множественном числе **-lar**. Так, слова **talabaga** означает **студенту**, а **talabalarga-студентам**. В русском же языке каждое окончание слова заключает в себе сразу несколько грамматических значений. В самом деле, наличествующие в словах **институту** и **институтам** окончания **-у** и **-ам**, отдельно взятые, не имеют определённого значения, а в сочетании с конкретным словом указывают сразу и число, и падеж. Русское окончание (например, **-ам**) нельзя разложить на отдельные показатели числа и падежа, как это наблюдается в узбекском языке, когда говорят **institutlarga (институтам)** или **institutlarning (институтов)**. В этих узбекских формах основой является институт, а словоизменяющий суффиксы **-larga** или **-larning** разлагаются на отдельные показатели, легко распознаваемые по их грамматическим значениям: **-larga=lar+ga** (множественное число+дательный падеж) или **larning=lar+ning** (множественное число+родительный падеж).

Сказанное выше позволяет сделать следующие выводы и дополнения.

1. По своему составу большинство русских слов, имеющих формы словоизменения, даже в исходной форме делится на две части: основу и окончание.

В узбекском же языке начальная форма любого слова не делится на такие части; узбекское слово в такой форме не имеет окончания; поэтому в грамматике узбекского языка подобного

термина не существует. Исходная форма любого узбекского слова состоит либо только из корня (непроизводной основы), либо из корня, к которому присоединены соответствующие словообразующими суффиксы, образующие вместе с корнем производную основу.

Несмотря на то, что в русском языке большинство знаменательных слов в своей исходной форме делится на основу, выражающую лексическое значение слова, и на окончание, указывающее на связь между этим словом и другими словами сама основа без окончания (хотя бы нулевого) не может употребляться в предложении и не является вполне оформленным словом.

В узбекском же языке основа любого слова является вместе с тем полноценным и оформленным словом, которые может употребляться в предложении.

Эти различия наглядно показывает следующая таблица.

Структура слов в русском и узбекском языках

Русские слова		Узбекские слова	
Основа	Окончание	Основа	Окончание
школ	а	maktab	отсутствует
окн	о	dereza	“
мор	е	dengiz	“

2. Окончание русского слова. Как правило, многозначно. В нём, например, может быть заключено одновременно указание на род, число и падеж на лицо и число, причём эти грамматические значения выявляются только в сочетании с основой, т. е. грамматические значения окончаний теснейшим образом связаны с основой.

Значения окончаний русского слова в узбекском языке передаются соответствующими суффиксами или определёнными сочетаниями этих суффиксов, каждый из которых имеет стабильную звуковую форму с закреплённым за ней грамматическим значением.

3. Если в русском языке окончание как целостная и многозначная морфема прибавляется непосредственно к основе и так образуется та или иная форма слова. То в узбекском языке для образования той или иной формы слова к основе слова (непроизводной или производной) может присоединяться ряд последовательно связанных друг с другом словоизменяющих суффиксов и других элементов, например, частиц и т.п. Так, в слове *o'rtoqjonlaringizdanginami?* (только ли от ваших милых товарищей) основой являются *o'rtoq*, а все остальные элементы (суффиксы, частицы) представляют собою цепочку морфем (*-jon*—ласкательное значение, *-lar*—множественное число, *-ing*-2-е лицо, *-iz*—множественное число, *-dan*—исходный падеж, *-gina*—частица ограничения, *-mi*—вопросительная частица). Таким образом, конкретные формы русских и узбекских слов значительно отличаются друг от друга по своей структуре.

4. В русском языке изменение окончания слова очень часто как бы превращает начальную форму слова в другую форму, т.е. заменяет начальную форму иной формой, а это, с точки зрения узбекского языка, воспринимается как некоторое разрушение исходной структуры слова, ибо в узбекском языке при выражении связи слова с другими словами к начальной форме этого слова лишь прибавляются суффиксы, и в каждой форме слова ощущается наличие его начальной формы как неизменного компонента. Сравните следующие предложения:

Открыта новая **школа**. —*Yangimaktabochildi.*

Я ученик новой **школо**. —*Menyangimaktabningo'quvchisiman.*

Я вижу новую **школу**. —*Menyangimaktabniko'ribturibman*

В русском языке начальная форма **школа** как бы заменяется формами **школы, школу** и т.д., в то время как в узбекском языке начальная форма слова **maktab** не изменяется, а к ней только присоединяются тот или иной суффикс (**maktab+ning, maktab+ni** и т.п.).

5. Непроизводная основа как в русском, так и в узбекском языках является одновременно и корнем, и основой, например:

Русский язык		Узбекский язык	
Непроизводная основа(корень)	Окончание	Непроизводная основа(корень)	Падежный аффикс
<i>школ</i>	<i>а</i>	<i>Maktab</i>	
<i>школ</i>	<i>е</i>	<i>Maktab</i>	<i>-ga</i>
<i>школ</i>	<i>у</i>	<i>Maktab</i>	<i>-ni</i>

6. В русском языке встречаются слова, которые невозможно разложить на основу и окончание. К этого рода словам относятся так называемые несклоняемые существительные. В узбекском же языке несклоняемых существительных нет. Например:

В русском языке

И. п.- кино, депо, кашне, рагу;

Р. п.- кино, депо, кашне, рагу;

Д.п. - кино, депо, кашне, рагу и т.д.

В узбекском языке

И.п. - kino, depo, kashne, ragu;

В.п. -kinoni, deponi, kashneni, raguni;

Местн.п. - kinoda, depoda, kashneda, raguda;

И.п. - kinolar, depolar, kashnelar, ragular и т.д.

7. В русском языке нередко наблюдается сильное фонетическое влияние окончания на непроизводную основу слова, т.е. на основу, совпадающую с корнем (**хожу-ходишь, пеку-печёт, люблю-любим и т.п.**). во многих случаях в связи с изменением окончания, а также в связи с образованием от данной непроизводной основы новых основ происходит так называемое позиционно обусловленное чередование согласных звуков, например: **ухо-уши, друг-друзья, писать-пишу, крутить-кручу; сапог-сапожник, рука-ручной, птица-птичка, улица-уличный, свет-свеча-освещение** и т.п., которое закономерно обусловлено особенностями исторического развития русского языка.

В узбекском языке позиционно обусловленных чередований звуков (особенно согласных) почти не наблюдается.

Одна из отличительных черт русского языка состоит также и в том, что иногда при спряжении глаголов или при образовании слов, относящихся к одной части речи, от основ слов, принадлежащих к другой части речи, имеет место чередование гласных. При этом чередование гласных в некоторых случаях сопровождается сдвигом ударения. Например:

е-о: *веду-водить, несу-носить, везти-воз;*

е-и-нуль звука: *соберу-собираю-собрать;*

о-ы-нуль звука: *зов-призыв-звать, посол-посылать-послать;*

о-у-ы: *сохнуть-сухой-высыхать,дохнуть-дух-дышать;*

о-а: *работать-обрабатывать, разговор-разговаривать;*

е-а-о: *лечь-лягу-ложе* и т.п.

Кроме *того*, в русском языке в производных основах, образованных посредством приставок, наблюдается позиционно обусловленное чередование *и* с *ы*. Если конечный согласный приставки твёрдый, а корень начинается с *и*, то вместо *и* произносится *ы* (искать-разыскать, интересно-небезынтересно, идущий-предыдущий и т.п.).

В узбекском языке тоже наблюдаются отдельные случаи позиционно необусловленного чередования гласных при образовании новых слов. Например, в нескольких словах чередуются:

о-а: *son* (число) – *sanoq* (считать);

ong (сознание) – *anglamoq* (понимать);

ot (имя) – *atamoq* (именовать);

yosh (фонетически *yosh*-возрасть, молодой) – *yashamoq* (фонетически *йашамоқ* – жить) и т.д.

Но это явление для узбекского языка нехарактерно.

Есть в узбекском языке также и позиционно обусловленные чередования гласных звуков, например:

а-о: *so'ra* (спроси) – *so'roq* (вопрос);

bo'ya (крась) – *bo'yoq* (фонетически *бо'уоқ* – краска);

sana (считай) – *sanoq* (счёт, число);

sayla (выбирай) – *сайловчи* (избиратель, выборщик);

ishla (работай) – *ishlovchi* (работающий);

qara (смотри) – *qarovchi* (смотрящий) и т.п.

8. В русском языке в ряде слов происходит выпадение гласных звуков *о* и *е*, называемых в этих случаях беглыми гласными (*день – дня – дни, сон – сна – сны, весь – вся – все, ров – рва – рвы, шёл – шла – шли, молодец – молодца – молодцы*).

Это явление в родном языке учащихся-узбеков почти не встречается. Поэтому узбекские школьники при изменении русских слов стремятся сохранять в них все гласные и говорят, например, *день – дени* (вместо дни), потолок – потолки (вместо потолки) и т.п.

9. Суффиксальное словообразование в русском языке (главным образом при образовании имён существительных и прилагательных) является наиболее продуктивным способом словообразования. Вместе с тем префиксальное словообразование также играет значительную роль в системе словообразования русского языка (в основном при образовании глаголов и их видовых форм). Сочетание же суффиксального словообразования с префиксацией занимает сравнительно незначительное место.

В узбекском языке суффиксальное словообразование является основным способом словообразования.

В русском языке к корневой морфеме практически не может прибавляться более двух-трёх приставок или суффиксов, а в узбекском языке к корню может присоединяться большее количество суффиксов.

Различие способов словообразования можно проиллюстрировать такой таблицей:

В русском языке	В узбекском языке
<i>С+густ+и(ть)=сгусти(ть) – 1 приставка, 1 суффикс</i>	<i>quy+uq+lash+tir+(moq)=quyuqlashtir(moq) – 3 суффикса</i>
<i>множ++и+тель=множитель – 2 суффикса</i>	<i>ko'p+ay+tir+uv+chi=ko'paytiruvchi – 4 суффикса</i>
<i>со+един+и+тель+н+(ый)=соединитель-н(ый) 1 приставка, 3 суффикса</i>	<i>bir+lash+tir+uv+chi=birlashtiruvchi – 4 суффикса</i>

$o + \text{без} + \text{покой} + u + (ть) = \text{беспокой}(ть) - 2$ приставки, 1 суффикс	$tin + ch + siz + la + n + tir + (moq) = \text{tinchsizlantir}(moq)$ – 5 суффикса
--	--

Корень, приставка, суффикс

Русский язык обладает разнообразнейшими способами и средствами словообразования, при помощи которых создаются новые слова и передаются тончайшие оттенки значения. Одним из наиболее продуктивных способов словообразования в русском языке является суффиксация, иногда сочетающаяся с префиксацией. Чисто префиксальное словообразование (особенно глаголов) также занимает большое место в системе русского словообразования. В узбекском языке, как уже было указано выше, основным способом словообразования является суффиксация, и в связи с этим понятия «корень», «*приставка*» и «*суффикс*» в русском и узбекском языках несколько отличаются друг от друга.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андриянова В.И. Развитие русской устной речи учащихся в узбекской школе .Т Шарк. 2002.
2. Карабаева Л.И. Методика преподавания русского языка в национальной школе. Л. Наука, 2001.
3. Постникова И.И., Зинченко Т.Н. и другие. Это не простое предложение. - Москва: Просвещение, 1989.
4. Abdulazizov A. O'zbek tili fonologiyasi va morfologiyasi. - T. : O'qituvchi, 1192. - 134 bet.
5. Рубцова Е.В. Решение коммуникативных задач в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №5. С.20-22